

***GAIRAIGO***  
**YANG TIDAK DAPAT DIWAKILI PADANANNYA OLEH**  
**BAHASA JEPANG**  
**DALAM BUKU PETUNJUK PERAKITAN**  
***GUNDAM DESTINY***

**SKRIPSI**

**OLEH**  
**FIKRI HANIF ABDILLAH**  
**115110200111044**



**PROGRAM STUDI SAstra JEPANG**  
**JURUSAN BAHASA DAN SAstra**  
**FAKULTAS ILMU BUDAYA**  
**UNIVERSITAS BRAWIJAYA**  
**2015**

## ABSTRAK

Abdillah, Fikri Hanif. 2015. *Gairaigo yang Tidak Dapat Diwakili Padanannya oleh Bahasa Jepang dalam Buku Petunjuk Perakitan Gundam Destiny*. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Agus Budi Cahyono, M.Lt.,(II) Efrizal, M.A.

Kata Kunci: *Gairaigo*, *gundam*, *modelkit*, buku petunjuk

Kata serapan dalam bahasa Jepang disebut *gairaigo*, yang dalam penggunaannya ditulis dengan huruf *katakana*. *Gairaigo* juga banyak digunakan dalam dunia hiburan Jepang, khususnya dalam anime. *Mobile Suit Gundam* adalah salah satu anime yang banyak menggunakan *gairaigo*. Kemudian setelah pembuatan *anime*-nya Bandai tertarik untuk membuat *modelkit* dari *gundam* tersebut. Namun, meskipun sudah banyak tersebar di luar Jepang, buku petunjuk perakitan *gundam* masih tercetak hanya dalam bahasa Jepang saja.

Metode penelitian yang penulis gunakan adalah deskriptif kualitatif dengan tujuan dapat memahami apakah kata tersebut dapat digantikan oleh bahasa Jepang secara maknanya dan dapat mengetahui alasan penggunaannya dalam bahasa Jepang.

Berdasarkan analisis yang penulis lakukan, terdapat empat kategori alasan penggunaan *gairaigo* dalam buku petunjuk perakitan *gundam*, yaitu: 1) Ketiadaan kata di dalam bahasa Jepang untuk mendeskripsikan sesuatu yang dikarenakan budaya; 2) Nuansa makna yang terkandung pada suatu kata asing tidak dapat diwakili oleh padanan kata yang ada pada bahasa Jepang; 3) Kata asing yang dijadikan *gairaigo* dianggap efektif dan efisien; 4) Kata asing menurut rasa bahasa dipandang mempunyai nilai rasa agung, baik, dan harmonis.

## 要旨

アブデイラー、フィクリ、ハニフ、2015. デスティニーガンダムのガイドアセンブリに、日本語で表現できない外来語。ブラウイジャ大学日本文学科。  
指導者：(I) アグスブディチャーヨノ (II) エフリザル

言語は通信において重要な役割を持っている、その中で、言葉が開発する、変化する動的な性質を持っているのだ。言語がお互い語彙を借用するので、その言葉が外来語と呼ばれる。

日本語の外来語はカタカナに書かれて、今外来語が日本の芸能界を使用された。特にアニメで外来語を使用された。機動戦士ガンダムは外来語を使用したアニメの一つだ。そして、製造の後、バンダイはガンダムのキットを作りつもりだ。しかし、今日本の外に広がったにもかかわらず、キットガンダムのユーザーガイドアセンブリは、日本語だけ印刷されていた。

作家は日本で解釈することができないガイドアセンブリデスティニガンダムで外来語の使用、の理由を理解するために興味を持っていることの理由に基づいた。

使用する研究方法が日本語に置き換えることができないことが、日本での使用の理由を見つけることができるかどうかを理解することを目的と記述定性的だ。

作家が行った分析に基づいて、ガンダムのマニュアル組み立てに使用する外来語理由の4つのカテゴリがある：1) 文化に起因している何かを記述するための日本の単語が存在しない、2) 外国語に含まれる意味の色合いは、日本で同等の単語を既存で表すことはできない、3) 外国語を効果的かつ効率的であると考え外来語として使用される、4) 言語の感覚で外国語が最高値、良い、と調和の感覚を持っていることが分かる。

## DAFTAR PUSTAKA

- Beta Tangguh.(2010).*Analisa kata Serapan (Gairaigo) dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Philosopher's Stone Karya J.K Rowling (Melalui Pendekatan Historis-Budaya)*.Skripsi,tidak diterbitkan.Bandung.Universitas Komputer Indonesia
- Chaer,Abdul.(2007). *Linguistik Umum*.Jakarta :Rineka Cipta.
- In Suhartini.(2013).*Analisis Gairaigo yang diikuti Verba Suru*.Skripsi,tidak diterbitkan.Semarang.Universitas Negeri Semarang
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Lexy J. Moleong.(2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif*.Bandung:PT. Remaja Rosdakarya.2004
- Nababan. 1993. *Sosiolinguistik suatu pengantar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Nasihin,Anwar. (2007). *Kata Serapan dalam Bahasa Jepang*. Diakses pada tanggal 3 Februari 2014 dari <http://oggix.com>
- Annisa, Prihanari.(2010). *Analisis Gairaigo pada Buku New Approach Chukyuu Nihongo*.Skripsi,tidak diterbitkan.Bandung.Universitas Pendidikan Indonesia
- Ruskhan, Abdul Gaffar.( 2002). *Pungutan Padu dalam Bahasa Indonesia*.Jakarta : Pusat Bahasa.
- Sudjana,Nana dan Ibrahim.(1989). *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*.Bandung Sinar Baru
- Sudjianto dan Ahmad Dahidi.(2004).*Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta : Kesaint Blanc
- Sudjianto. (2004).*Gramatika Bahasa Jepang*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Sutedi,Dedi. (2009). *Dasar – dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung :Humaniora.
- Tanpa Nama. 2014. *kokugojishou*. Diakses pada 18 Januari 2015 dari: <http://weblio.jp/>
- Tanpa Nama. 2014. *wa ei - ei wa jiten*. Diakses pada 18 January 2015 dari: <http://dictionary.goo.ne.jp/>
- Tanpa Nama. 2014. *wa ei - ei wa jiten*. Diakses pada 18 January 2015 dari: <https://translate.google.com/>

- Tanpa Nama. 2014. *wa ei - ei wa jiten*. Diakses pada 18 January 2015 dari:  
<http://thesaurus.weblio.jp/>
- Tanpa Nama. 2014. *Oxford Advance Learner Dictionary* online. Diakses pada 18  
Januari 2015 dari: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Tarigan, Henry Guntur.(1986). *Pengajaran Ejaan Bahasa Indonesia*. Bandung:  
Angkasa
- Taylor, Edward. B.(1995). *Aspek Bahasa*. Jakarta: Jalasutra
- Verhar, J.WM.(2010). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada  
University Press